

種子島方言のあいさつ表現法研究

part2 (前編)

A Study of Sentence-Level Grammar of Social Speech in Tanegashima Dialect — on the Greeting Expressions

Part 2

瀬戸口 修

Osamu SETOGUCHI

本稿は、「種子島方言の文表現法研究」の一環としてとりたてられた、瀬戸口 (2004) 「あいさつ表現法 part 1」^(注1) に続くものである。過去3年間の、夏季のフィールド・ワークの成果をここに提示する。

今回は、紙幅の制限を考慮して、その前編として、(二) の実態の記述まで提示し、それ以降の(三、四、五) の分析・考察は、次回に後編として、譲ることにする。

キーワード：あいさつ表現法、新旧の表現形式の消長、表現心意、地域差。

・はじめに

前回、part 1で示した、瀬戸口修 (1977) の「あいさつ表現法」^(注2) の記述をうけて、過去三年間 (2003 ~ 2005) に行った、夏季のフィールド・ワークの成果を比較・対象させ、提示することをめざす。

その際、最も関心をよせたのは、古い表現形式が、現在どの程度、残存 (or 遺存) しているのかという点であった。

以下、分析の作業手順を示す。

しかるに、今回は、紙幅の制限を考慮して、(二) 実態の記述までを記すことにする。

(一) ここ3年間のフィールド・ワークについて

概要と実態

1. 概要

・調査年月日

平成15年度 (2003)

○第1回目・・・2003年8月9日～8月12日 (3泊4日)

○第2回目・・・2003年8月16日～8月23日 (7泊8日)

* 調査地点 (1市2町) ・ ・ 地図参照



南種子町 ・ ・ 上中 ・ 西之 ・ 茎永 ・ 平山 ・ 島間 ・ 大川

中種子町 ・ ・ 野間 ・ 田島 ・ 浜津脇 ・ 油久 ・ 増田 ・ 納官

西之表市 ・ ・ 西之表 ・ 国上 ・ 伊関 ・ 安納 ・ 安城 ・ 立山 ・ 古田 ・ 現和

平成16年度

○ 第1回目 ・ ・ ・ 2004年8月7日～13日 (6泊7日)

○ 第2回目 ・ ・ ・ 2004年9月2日～7日 (5泊6日)

平成17年度

- 第1回目・・・2005年8月11日～16日（5泊6日）
- 第2回目・・・2005年8月27日～9月2日（6泊7日）

- ・ 調査方法・・・質問表による 直接面接法
- ・ 調査項目 「質問項目一覧」
- 1. 朝のあいさつ <おはようございます>
- 2. 晩のあいさつ <こんばんは>
- 3. 昼間のあいさつ <こんにちは>
- 4. 通常の出会（＝時が不定）のあいさつ
 - a. 久しぶりの出会い
 - b. 日常の出会いがしらのあいさつ
- 5. 訪問時のあいさつ
 - a. 訪問客 家人へ <呼びかけあいさつ>
 - b. 出迎のあいさつ
- 6. 別れ（＝辞去）のあいさつ
 - a. 訪問客 家人へ
 - <また、会おう>
 - <明日、会おう>
 - <後で、会おう>
 - b. 家人 訪問客へ <応答のあいさつ>
 - <また、来なさい>
 - <お元気で>
 - <どうも～～>（＝失礼）
 - <お疲れさま>
- 7. 謝辞のあいさつ
 - a. <大きに>
 - b. <ありがとう>
- 8. 仕事から先に帰る時のあいさつ
- 9. 詫びのあいさつ <＝謝罪>
- 10. 座・席などを勧める時のあいさつ
- 11. 帰宅を告げる時のあいさつ
- 12. 食事の時のあいさつ
- 13. 辞退のあいさつ
- 14. 就寝時のあいさつ
- 15. 結婚式・祝宴に招かれてのあいさつ
- 16. 弔問のあいさつ

(二) 実態の記述 (結果一覧として公表)

(三) 結果から分析され・導きだされるもの

比較・対照

- ・地域差
- ・年層差
- ・男女差
- ・位相差
- ・生活体験の濃淡

(四) 今回のまとめ

(五) 今後の課題

- ・おわりに

(二) 実態の記述——調査結果一覧

1. 朝のあいさつ

○オ「ハヨーゴザイマス。(おはよう。) 国上・立山・古田・浜津脇・島間・住吉・増田・荃永・現和・大川・納官・平山

○オ「ハヨ一。(おはよう。) 浜津脇・野間・田島・西之・島間・大川

○チ「ワー。(おはよう。) 野間

○ケ「ゾ一 メ「ッカリモーザン。(けさは、まだ お目にかかりません。 =おはようございます！)

(昔) 国上・立山・古田・野間・西之・島間・住吉・増田・荃永・現和・納官・平山

○メ「ッカリモーザン。(まだ、お目にかかりません。 =おはよう！) 田島

2. 昼のあいさつ

○コ「ンニチワ。(こんにちは。) 国上・古田・田島・西之・島間・住吉・増田・荃永・現和・納官・平山

○キ「ョ一ワ メ「ッカリモーザン。(きょうは、まだ お目にかかりません。 =こんにちは！)

(昔) 国上・立山・西之・島間・住吉・増田・荃永・現和・納官・平山

3. 晩のあいさつ

○コ「ンバンワ。(こんばんは。) 国上・古田・浜津脇・田島・西之・住吉・増田・納官・平山

○コ「ンニヨ一 メ「ッカリモーザン。(今夜は、まだ お目にかかりません。 =こんばんは！)

(昔) 同上・立山・西之・島間・住吉・増田・荃永・現和・納官・平山

○コ「ンヨ一 メ「ッカリモーザン。(今夜は、まだ お目にかかりません。 =こんばんは！) 大川

○コ「ンヤ メ「ッカリモーザン。(今夜は、まだ お目にかかりません。 =こんばんは！) 野間

4. 通常の出会いのあいさつ

a. 久しぶりのあいさつ

○ト「ード一シガッタ ナ一。(遠々し =お久しぶり かったねえ！) 国上・立山・住吉・大川

- ト^レドーシカ ナー。(遠々しい = 久しぶりだ ねえ!) 古田・増田
- ト^レローシガッタ ナー。(遠々しく = お久しぶり かったねえ!) 野間・西之・島間
- ヒサイブリ。(お久しぶり。) 西之
- ヒサシブリ ナー。(久しぶりだねえ。) 野間
- エーッ ヒサシブリ ナー。(あら、久しぶりだねえ!) 増田
- ヒサシブリヤ ナー。(久しぶりだねえ!) 古田・浜津脇・西之・島間
- ヒサシブリヤッタ ガー, ナ^ゴー アワン ジー。(久しぶりだったねえ, 長いこと合わないで!) 島間
- オヒサシューゴザイマス。(お久しぶりでございます。ねえ) 大川
- ナ^ゴー アワンジャッタ ガー。(長いことお会いしなかったねえ!) 大川
- ナンカ コト^ト アワンジー ナー。(長いこと会わなかったねえ!) 立山
- メスラシカ ナー。(元気でしたか? お会いすることが 珍しいねえ = お久しぶり) 田島・西之・島間
- ゲンキジャッタ。(元気でしたか?) 島間
- ゲンキヤッタ ナー。(元気でしたか?) 国上
- アバ^バ ヲーモ キトイ。(あらまあ, あなたも帰って来ていました?) 住吉
- キチエッタ 力。(帰って来ていましたか?) 西之
- キチエッタ カイ。(帰って来ていましたか?) 増田
- エー キタ 力。(あら, 帰って来たか?) 西之

b. 日常の出会いがしらのあいさつ

- ド^ケー イカレモース。(どちらへいらっしゃいますか?) 野間
- ド^ケー イカレマス。(どちらへいらっしゃいますか?) 野間
- ド^ケー イキヨール。(どちらへ行こうとしているの?) 野間
- ド^ケー イキヨール カイ。(どこへ行こうとしているのか?) 国上
- アバ^バ ド^ケー イキヨール。(あらまあ, どこへ行こうとしているの?) 浜津脇
- ド^ケー イク 力。(どこへ行くのか?) 島間
- ド^ケー イッ 力。(どこへ行くのか?) 西之
- ド^ケー イッ カイ。(どこへ行くのか?) 浜津脇
- キヨール ド^ケー イッ カイ。(きょうは, どこへ行くのか?) 住吉
- ド^ケー アッビー イッ カイ。(どこへ遊びに行くのか?) 住吉
- ド^ケー オジャンス カー。(どちらへいらっしゃいますか?) 野間
- ド^ケー イタ ト力。(どこへ行ったのか?) 島間
- ド^コマデデス 力。(どちらまで いらっしゃいます ですか?) 野間
- ヨカ デンキ ナー。(良いお天気ですねえ。) 国上
- ナニ ゴト。(何事 ですか?) 島間
- ナイ ゴト カイ。(何事 ですか?) 国上
- キヨール アツイ ネー。(きょうは暑いねえ!) 島間
- アツカ ナーコラ。(暑いねえ もう!) 国上

○コ^レニチワ。(こんにちは!) 古田

○ゲ^ンキヤッタ カ^イ。(お元気でしたか?) 島間

5. 訪問時のあいさつ

a. 訪問する側 家人へ

○オ^ジヤイモース カ^イ。(いらっしゃいますか?) (昔) 国上

○オ^ジヤリモース カ^イ。(いらっしゃいますか?) 立山・西之・住吉・大川・納宮

○オ^ジヤリモース カ^イ。(いらっしゃいますか?) 野間

○オ^ジヤ^ンス。(いらっしゃる?) 立山

○オ^ラレモース カ^コラ。(いらっしゃいますか?) 野間

○オ^リマス カ^イ。(いらっしゃる?) 増田

○オ^リモース カ^イ。(いらっしゃいますか?) 増田

○イ^エー オ^イ カ^イ。(家にいますか?) 国上

○オ^ル カ^イ。(いるか?) 野間

○オ^イ カ^イ。(いるか?) 国上・住吉

○オ^イ カ^イ。(いるか?) 大川

○ワ^ゴー オ^イ カ^イ。(あなたは、いるか?) 住吉

○オ^ル カ^イ。(いるか?) 浜津脇・増田

○オ^ーイ オ^ル カ^イ。(おーい! いるか?) 浜津脇・野間・田島・島間

○オ^ーイ オ^イ カ^イ。(おーい! いるか?) 島間

○オ^ーイ。(おーい!) 田島・増田

○ゴ^メンナリモ^ーセ^ー。(ごめんでません!) 増田

○ゴ^メンクダサイ。(ごめん下さい!) 浜津脇・西之・大川

○コ^レニチワ。(こんにちは!) 浜津脇

○コ^レニチワ ゲ^ンキ^ー。(こんにちは、元気ですか?) 野間

b. 出迎えのあいさつ

○オ^ーイ ダイ カ^イ。(はーい、誰ですか?) 島間

○オ^ン 「^ド」。(いるよ!) 住吉

○オ^ン 「^口」。(いるよ!) 野間・住吉

○オ^ル ヨ^ー。(いるよ!) 増田

○イ^ル ヨ^ー, ハイ^ッテ コ^イ。(いるよ、はいつて来い!) 島間

○オ^ジヤリモース 「^ヨ」。(いますよ!) 住吉

○オ^ジヤイモ^ーセ。(いらっしゃいませ!) 国上

○オ^ジヤリモ^ーセ。(いらっしゃいませ!) 納宮

○オ^ジヤリモ^ーセ^ー。(いらっしゃいませ!) 立山・西之

○オ^ジヤ^ンセ^ー。(おいでなさいませー。) 立山

○ナ^ニー オ^ジヤリモ^ーシタ カ^イ。(何の用でいらしゃいましたか?) 野間

- マ^レ ワ^ゴ キ^タ カ^イ。(あらまあ、あなたは来たんですか?) 島間
- イ^ラッ^シヤ^イ。(いらっしやい!) 西之・大川
- ナ^イ。(何の用事?) 野間
- ナ^イ ゴ^ト カ^イ。(何事ですか?) 島間
- ナ^イ ゴ^ト カ^ー。(何事ですか?) 田島
- ナ^イ ゴ^ト。(何事?) 浜津脇・島間
- ハ^ーイ。ナ^イ ゴ^ト カ^イ。(はーい、何事ですか?) 国上
- ナ^ンカ ヨ^ー 力[。]。(何か用事ですか?) 島間・増田
- ド^ーゾ コ^シヨ^ー カ^ケヤ^ンゼ^ー。(どうぞ、腰をおかけなさいませ!) (昔) 西之

6. 別れ(=辞去)のあいさつ

イ 訪問客 家人へ

a. <また、会おう>

- マ^タ メ^ツカ^リモ^ーゾ^ー。(また、お会いいたしましょう。) 野間・田島・大川
- マ^タ ア^イモ^ーゾ^ー。(また、お会いしましょう。) 西之
- マ^タ ア^オー ヲ^イヨ[。]。(また、会うから =さようなら) 増田
- マ^タ ア^オーカ^ラ。(また、会うから =さようなら) 立山・島間・増田
- マ^タ コ^ンロ ア^オーカ^ラ。(また、今度、会うから =さようなら) 島間
- マ^タ ア^オー。(また、会おう。) 野間
- マ^タ ア^イマ^シヨ^ー。(また、会いましょう。) 野間・増田
- マ^タ ナ^ー。(また、ねえ =さようなら) 浜津脇・西之・増田
- マ^タ ネ^ー。(また、ねえ =さようなら) 西之

b. <明日、会おう>

- ア^シタ ヨ^ー。(明日、会おう よ!) 国上
- マ^タ ア^シタ[。]。(また、明日 会おう) 西之
- マ^タ ア^シタ ナ^ー。(また、明日 会おう ねえ。) 浜津脇
- ア^シタ ア^オーカ^ラ。(明日、会おうから。) 島間
- ア^シタ メ^ツカ^リモ^ーゾ^ー。(明日、お会いいたしましょう。) (昔) 立山

c. <後で、会おう>

- ノ^ツチ ヨ^ー。(後「=のち」で、 =会おう よー!) 国上・田島・西之・島間・住吉・増田
- ノ^ツチ^ー ヨ^ー。(後「=のち」で、 =会おう よー!) 立山・浜津脇・野間・島間
- ノ^ツチ ヨ^ナー。(後「=のち」で、ねえ!) 荃永
- ノ^ツチ ヲ[。] マ^タ ク^ラー。(後「=のち」で、また来る =行く よ!) 荃永

d. <また、行くから>

- マ^タ グ^イカ^ラ。(また、来る =行く から =さようなら) 国上・立山・田島・島間・住吉
- マ^タ グ^イカ^ラ ナ^ー。(また、来る =行く からねえ。) 西之
- マ^タ ク^ルカ^ラ。(また、来る =行く からねえ。) 野間

○マ^ラダ グ^クッカラ ナ^ラー。(また, 来る =行く からねえ。) 浜津脇

e. <ありがとう>

○オ^ラーキン ナ^ラー。(ありがとうねえ。 =さようなら) 島間

○オ^ラーキニ ナ^ラー。(ありがとうねえ。 =さようなら) 国上

○ア^ラリガト^ラーゴ^ラザイモ^ラーシタ ナ^ラー。(ありがとうございましたねえ。) 国上

f. <お世話になりました>

○オ^ラシエ^ラワニ ナ^ラリマ^ラシタ ナ^ラー。(お世話になりましたねえ。) 国上

○ヤ^ラッガ^ラーニ ナ^ラッタ ナ^ラー。(お世話になりましたねえ。) 西之

○ヤ^ラッガイニ ナ^ラリモ^ラーシタ。(お世話になりました。) 増田

○ヤ^ラッガ^ラーニ ナ^ラッタ ナ^ラー。(お世話になったねえ。) 増田

○ワ^ラゼー ヤ^ラッガ^ラーニ ナ^ラッタ ナ^ラー。(たいへんお世話になったねえ。) 住吉

○ゴ^ラヤ^ラッカ^ライサ^ラマ^ラデ ゴ^ラザ^ラリマ^ラシタ ナ^ラー。(お世話さまで, ございましたねえ。) 荃永

g. <迷惑をかけました>

○メ^ラーワ^ラコ^ラー カ^ラゲタ ナ^ラー。(ご迷惑をかけましたねえ。) 島間

h. <さようなら>

○サ^ラヨ^ラーナ^ララ。(さようなら!) 立山

○バ^ライバ^ライ。(さようなら!) 立山・浜津脇

i. <遊びに来ます>

○マ^ラタ ア^ラソ^ラビ^ラー ク^ララー。(また, 遊びに来ます!) 島間

□ 家主 来客へ (応答のあいさつ)

a. <また, 来なさい>

○マ^ラタ オ^ラジャ^ラリモ^ラーゼ^ラー (ナ^ラー)。(また, おいで下さいませ。 =さようなら ねえ。) 野間・納官

○マ^ラタ オ^ラジャ^ライモ^ラーゼ^ラー。(また, おいで下さいませ。 =さようなら) 住吉

○マ^ラタ コ^ライ ヨ^ラー。(また, 来いよー! =さようなら) 国上・立山・島間・住吉・荃永・納官

○マ^ラタ イ^ラッシャ^ライ。(また, いらっしゃい!) 野間

○ジャ^ラー マ^ラタ ナ^ラー。(では, またねえ!) 西之

b. <お元気で>

○ゲ^ランキ^ラデ ナ^ラー。(元気でねえ。 =さようなら) 国上・納官

○ゲ^ランキ^ラー シ^ラチエ^ラレ^ラー。(元気にしていなさい。 =さようなら) 立山・西之

○マ^ラタ ゲ^ランキ^ラー シ^ラチエ^ラレ^ラー。(では, 元気にしていなさい。) 住吉

○マ^ラー ヤ^ラマン ゴ^ラト ナ^ラー。(では, 病気をしないようにねえ。 =お元気で!) 増田

c. <どうも~~>失礼

○ド^ラーモ ナ^ラー。(まどうも =失礼 ねえ。 =さようなら) 野間

d. <お疲れさま>

○オ^ラツカ^ラレサ^ラマ。(お疲れさま。 =さようなら) 西之

○ゴ^ラク^ラローサ^ラマ。(ご苦労さま。 =さようなら) 西之

e. <お気をつけて>

○キヨ ツケテ ナー。(気をつけてねえ。=さようなら) 古田

○キヨ ツケテ イカンバ ナー。(気をつけて, 行かないと =行きなさいよ。) 古田

f. <遊びに来なさい>

○アソビー コイ ナー。(また 遊びに来いねえ。=さようなら) 田島

7. 謝辞のあいさつ

a. <大きに>

○オーキニ。(ありがとう!) 国上・古田・浜津脇・田島・西之・島間・住吉・増田・納官・平山

○オーキニ。(ありがとう!) 島間

○オーキン ナー。(ありがとうねえ。) 国上・古田・野間・田島・島間・住吉・納官・平山

○オーキニ ナー。(ありがとうねえ。) 国上・立山・浜津脇・野間・西之・増田

○ドーモ オーキニ ナー。(どうもありがとうねえ。) 野間

b. <ありがとう>

○アリガトゴザイモシタ。(ありがとうございました) (昔) 国上

○アリガト (ゴザイマシタ)。(ありがとう (ございました)) 国上・立山・古田・浜津脇・野間・田島・西之・島間

○ヨー シタ ナー。(ありがとうねえ。) 現和 (物をもらった時のお礼)

8. 仕事から先に帰る時のあいさつ

○サギー モドイカラ。(先に帰るから!) 国上

○サギー モドッカラ。(先に帰るから!) 浜津脇

○サギー モドリヨルカラ, モー イットキ キバツチェ コイ ヨー。

(先に帰っていますからもう少しがんばって来いよ!) 増田

○オラー ハヨー モドイカラ。(私は, 早く =お先に 帰るから!) 立山

○ドマー モー モドッカラ。(私は, もう帰るから!) 住吉

○サギー モドイカラ キバツテ ナー。(先に帰るから, がんばってねえ!) 納官

○モドッカラ, ヤマン ゴト ゼー ヨー。(帰るから, 疲れないようにしなさいよー!) 西之

○サギー イツカラ ナー。(先に帰るからねえ。) 西之

○オラー モー サギー イツコイカラ モー イットキ ヤツテコイ。

(私はもう先に行っていますから少しやって来いよ!) 島間

○オサキニ。(お先に 失礼) 島間

○モー イク ロー。(もう, 行くよ!) 西之

○ダレン ゴト ガンバレ ロー。(疲れないように, がんばってねえ!) 野間

○ダレン ゴト ゼー ヤ。(疲れないようにしろよ!) 立山

○モー イットキ キバツテ コイ ヤー。(もう少しがんばってこいよ!) 浜津脇

○マッ イットキ キバツチェ シチェ コイ。(もう少しがんばってして来いよ!) 野間

○マー キバレ ナー。(まあ, がんばってねえ!) 立山

○キバツチェクレー。(がんばってください。) 田島

○ワシタチャー キバツテ コイ ヨー。(あんたたちは、がんばって来なさいよー!) 国上

○ワシチャー モー イットキ キバツチェ コイ ヨー。

(あんたたちは、もうすこしががんばって来いよー!) 住吉

○ワシタチャー キバツチェ シチェ コイ ヨナー。(あんたたちは、がんばって来なさいよー!) 荃永

○ワーモ イツキー コイ ヨー。(あんたも、すぐに帰って来いよー!) 荃永

○クロー ナラン ウチー カエレ ヤ。(暗くならないうちに、帰りなさいよ!) 野間

○ヒオ クラサンジー カエッテ コイ ヨー。

(日暮らしを(暗くならないうちに)しないで、帰ってきなさいよー!) 島間

○ハヨー カエラン カイ。(早く帰れよー!) 田島

9. 侘びのあいさつ<謝罪>

○カンゴン ナー。(堪忍(=ごめん)ねえ!) 国上・立山・古田・浜津脇・野間・西之・島間・住吉

○カンゴン。(すみませんねえ!) 増田(若い人)

○スマン ナー。(すみませんねえ!) 国上・古田・浜津脇・野間・島間・増田・納官

○スマンジャツタ ナー。(すみませんでしたねえ!) 国上・立山・住吉・増田

○スミモーサンジャツタ ナー。(すみませんでしたねえ!) 納官

○スンマゼン。(すみません!) 浜津脇・田島

○スマン。(すみません!) 田島・島間

○スミマゼン。(すみません!) 田島・島間

○スミマゼン ナー。(すみませんねえ!) 島間

○ツマラン コトー シテ ナー。(よくないことをしてねえ。=すみません!) 住吉

○ゴメン ナー。(ごめんねえ!) 国上・古田・浜津脇・野間・島間・増田

○ゴメン ネー。(ごめんねえ!) 田島

○ゴメン。(ごめん!) 住吉

○キエーツ ゴメン ナー。(まあ どうも ごめんねえ) 島間

○ゴメンナザイ。(ごめんなさい!) 立山・古田・野間

10. 席・座などを勧める時のあいさつ

○ココサナー オジャリモーセ。(こちらへおいでなさいませ =どうぞ!) 増田

○ハヨー カケー マー。(早くかけるよー!) 国上

○コケー カケー。(ここへかける!) 島間

○カケラレーバ。(こしかけなされ!) 国上

○アガラレーバ。(お上がりなさい!) 浜津脇

○アガレバ。(お上がり!) 古田・増田

○アガレ ヤ。(上がれよ!) 島間・住吉

○ドーゾ アガレ ヤ。(どうぞ上がれよ!) 浜津脇

○イットキ アガレ。(少し上がれよ!) 古田

○アガツチエクレーヤ。(お上がり下さい!) 増田

- ゴッソーサン。(ごちそうさま!) 西之
- ゴツツオーサン。(ごちそうさん!) 国上
- ゴッソーサマ。(ごちそうさま。) 田島
- ゴチソーサマ。(ごちそうさま。) 国上・島間
- オイシガッタ。(おいしかった。=ごちそうさま) 島間

13. 辞退のあいさつ

- モー ヨカ。(もう、結構です!) 野間・田島
- モー ヨツカラ。(もう、いいから!) 国上・浜津脇・野間・島間・大川
- シェワァー ヤカンジィー モー ヨツカラ。(世話をやかないで、もう、結構だから!) 島間
- モー ヨカ 口(口ー)。(もう、いいよー!) 国上・浜津脇・野間
- オーキニ モー ヨコー。(ありがとう。もう、いいですよー!) 増田
- モー イー ヨ。(もう、いいよー!) 田島・島間
- ヨカ ヤモー。(いいよ、もう!) 住吉
- ヨツカラ。(いいから =要らないよ!) 住吉
- モー ゲッコー。(もう結構だ!) 大川
- キノロク ヤ。(気の毒だ =もう、いいです!) 島間
- シェワヤク ナ。(世話をやくな =もう、いいです!) 野間

14. 就寝時のあいさつ

- サギー ヌイカラ。(先にやすむから。) 国上
- サギー ヌン ド。(先に寝るよ!) 国上
- ヌン 口。(寝るよ!) 住吉
- ザー ヌン ド。(さあ、寝るよ!) 増田
- ニョー 毛。(寝るよもう!) 住吉
- サキニ ネル ヨ。(先に寝るよ!) 島間
- サギー ネルカラ。(先に寝るから!) 野間
- モー ネン ドー。(もう、寝ますよー!) 古田
- モー ネン 口(口ー)。(もう、寝ますよー!) 浜津脇
- モー ネヨー。(もう、寝よう。) 住吉
- モー ヤスムカラ。(もう、やすむから。) 古田
- モー ヨコワンバジャ。(もう、やすまないと! =やすもう) 増田
- モー オヤスミ ナー。(もう、おやすみなさいよー!) 西之
- オヤスミナザイ。(おやすみなさい!) 島間

15. 結婚式・宴に招かれてのあいさつ

- キョーワ ヨイコビガ アイチューテ オメデトーゴザイマス。
(きょうは、お慶び =結婚式 があるって...おめでとうございます。) 国上

○キョーワ オイワイガ アツチェ オメデトーゴザリモーシタ。

(きょうは、お祝い = 結婚式の あって、おめでとうございました。) 増田

○キョーワ ヨカ ヒニ ナッテ オメデトーゴザイマス。

(きょうは、良い日 = 結婚の になっておめでとうございます。) 古田

○キョーワ ヨイ ヒデ オメデトーゴザイマス。

(きょうは、良い日 = 結婚の でおめでとうございます。) 島間・現和

○キョーワ アメモ フランジー ヨカ テンギー ナリマシタ ナー。

(きょうは、雨も降らずに良い天気になりましたねえ) 野間

○キョーワ ヨカ ホーデ ゴザイモース キリヤー。

(きょうは、良い方 = 結婚式 でございますねえ。) 茎永

○キョーワ オメデトーゴザイマス。(きょうは、おめでとうございます。) 浜津脇・田島・大川

○オメデトー ヨカッタ ナー。(おめでとう。よかったですねえ。) 住吉

○オメデトーゴザイマス。(おめでとうございます) 野間

○ヨカ コオ モロータ ナー。(よい子 = お嫁さん をもらいましたねえ。) 平山

16. 弔問のあいさつ

○ザンネンチャッタ ナー。(残念でしたねえ。) 国上

○ゲンギー ナラズニ ザンネンチャッタ ナー。(元気にならずに残念でしたねえ。) 増田

○カナシユーナッタ ナー。(亡くなって 悲しくなったねえ。) 国上

○コノ タビワ ツマラン コトデ・・・。(この度は、とんでもないことで = 死去をいたんで) 島間

○ツマラン コトヤッタ ナー。(たいへんなことでしたねえ。) 国上・浜津脇

○ツマラン コトジャッタ ナー。(たいへんなことでしたねえ) 野間

○ツマランジャッタ ケラー。(たいへんだったことですねえ!) 住吉

○ツマランカッタ ナー。(たいへんでしたねえ。) 田島・現和

○ツマラン コトガ アイモシタ ナー。(たいへんなことがありましたねえ。) 茎永

○イケン コトガ ゴザイマシタ ナー。(よくなっことがあありましねえ。) 茎永

○イケンジャッタ ナー。(ダメでしたねえ。) 野間・大川・平山

○ヤッパイ イケンジージャッタ ナー。(やっぱり、ダメでしたねえ。) 島間

○イケンジャッタ ケラーナー。(ダメだったんですねえ。) 住吉

○イケンジャッタ チューナー。(ダメだったんですねえ。) 国上・増田

○イケンジャッタ バッテ～。(ダメだったんですって...!) 野間

○イケンヤッタ キリヤー。(ダメだったんですねえ!) 古田

○モー イッタ キリヤーナー。(もう、お亡くなりなされたことですねえ) 古田

○ゴーラシ ナー。(かわいそうにねえ!) 野間

○ゴーラシナゲー ナー。(かわいそうにねえ) 住吉

○コノ タビワ サミジー コトニ ナリマシタ ナー。(この度は、さみしくっことになりましたねえ。) 納官

○ダイヘンナ コテー ナッタ ナー。(たいへんなことになったねえ。) 島間

- タ「イヘンジャ」ッタ ナー。(たいへんでしたねえ) 西之
- ホ「ソトニ マー タ「イヘンジャ」ッタ ナー。(ほんとうにまあたいへんでしたねえ) 増田
- フ「コーガ アッテ タ「イヘンジャ」ッタ ナー。(不幸があつてたいへんでしたねえ。) 野間
- ウンメージャッタ ナー。(運命でしたねえ。) 野間

* (資料について)

文表現例の表示は、カタカナによる音声記述とし、高低アクセントを核表示 (「^ˆ」) で、文末声調を (—) で示す。

共通語訳については、() に示し、意識を 〃 で示す。

おわりに

今回は、過去3年間の成果を、上述のように、調査結果一覧として、示すことにした。これだけでも、あいさつ表現の地域性や旧形式の消長など、気づきは、いくつも指摘が可能である。が、これにつづく詳しい分析・考察は、次回に譲ることにする。

[付記]

(注1) 『志學館大学人間関係学部研究紀要』第25号 第1号 所収 2004

(注2) 『種子島方言の文表現研究』(広島大学修士学位論文 p53~p75) 1977

参考文献

藤原与一：『方言研究叢書 第6巻 方言文表現法』三弥井書店刊 1976

藤原与一：『続昭和(平成)日本語方言の総合的研究

第3巻 あいさつことばの世界』武蔵野書院 1990

[付記]

2003年から2005年までの、3年間のフィールド・ワークで、種子島全島域の多くの教示者(就中、80~90歳代の高年層の方々)にご協力いただいた。ここに記して、感謝の意を表します。

(2008年12月3日 受理)